

XU YUNPENG (许云鹏)

Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing

El contexto y la traducción

Resumen: El contexto es un factor clave en el proceso de la traducción. El contexto puede clasificarse según diferentes puntos de vista y abarca elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos. Tradicionalmente, el contexto es considerado como un elemento establecido, sin embargo, según la teoría de la relevancia, el contexto no es un conjunto de conocimientos ya dados, sino que es un estado de conocimiento cambiante, una estructura dinámica, que van incorporando nuevos conocimientos conforme se desarrolla la comunicación y van apareciendo nuevas informaciones.

En cuanto a la composición del contexto, se cree que está compuesto básicamente de tres partes: la primera parte consiste en el contexto lingüístico, que es el entorno lingüístico que acompaña a una palabra, expresión o enunciado, y del cual depende en muchas ocasiones el sentido de los mensajes. La segunda parte son los elementos circunstanciales que ejercen influencia a los participantes en una comunicación lingüística, los cuales determinan la forma y el significado de los enunciados, la tercera parte son los conocimientos culturales que comparten los participantes en la comunicación, los cuales, ayudan a establecer la relevancia de los enunciados para su correcta interpretación.

El contexto ejerce una influencia fundamental tanto en el proceso de comprensión del texto original como en el de expresión del texto de destino. Según la teoría de la relevancia, En la traducción, el traductor debe utilizar todos los recursos lingüísticos y extralingüísticos a su alcance para causar el mismo efecto en los lectores del texto traducido. En el proceso de la traducción, además del emisor y el destinatario, existe un traductor que desempeña ambos roles. Como destinatario, debe descodificar el mensaje del emisor y deducir su intención comunicativa y como emisor, tiene que re-enviar el mismo mensaje con la intención de lograr el mismo efecto en el destinatario de la lengua meta.

Palabras clave: el contexto lingüístico, el contexto circunstancial y el contexto sociocultural

1. ¿Qué es contexto?

El contexto es un entorno físico o de situación a partir del cual se considera un hecho. El entorno del contexto puede ser material (algo que se presencié en el momento de ocurrir el hecho), o simbólico (por ejemplo: el entorno cultural, histórico u otro) o dicho en otras palabras, es el conjunto de circunstancias en el que se produce el mensaje y que ayudan a la comprensión de un

mensaje.

En cierto sentido, el contexto es el significado de un mensaje (como una oración), su relación a otras partes del mensaje (como un libro), el ambiente en el cual la comunicación ocurrió, y cualquier percepción que pueda ser asociada con la comunicación. El contexto es la agrupación de circunstancias específicas de lugar y tiempo, principalmente, en qué se está produciendo el acto de la comunicación.

El término “contexto” fue planteado por primera vez por el lingüista Malinowsky, quien creó el concepto de “contexto” y lo dividió en dos tipos: el contexto cultural y el circunstancial. El primero es el trasfondo social y cultural en que se mueve el hablante y el segundo se refiere a las situaciones concretas en que se produce el acto de comunicación.

Las ideas de Malinowsky fueron tomadas por Firth, quien dio más énfasis al contexto social. Según él, todo enunciado aparece en un contexto de situación culturalmente determinado y su significado es la totalidad de su contribución al mantenimiento de las pautas de vida en la sociedad en que vive el hablante y a la afirmación de la función y la personalidad de éste dentro de la sociedad. Firth creía que las palabras y oraciones de una lengua no tenían significado por sí mismas aparte de su uso en un contexto de situación. Negaba la existencia del significado oracional en el sentido moderno y consideraba el contexto de situación como un determinante crucial del significado de los enunciados.

Halliday propuso en 1964 el término de “registro” en sustitución de “contexto”. Según él, el registro abarca tres aspectos: campo, modo y tenor. El campo se refiere al tema o al tipo de actividad social que realiza un texto, por ejemplo: política, deportes, música, etc. El tenor se refiere a los participantes en el acto comunicativo y la relación entre ellos, por ejemplo, una interacción entre estudiantes fuera de clase será diferente de la interacción entre el profesor y estudiantes en el aula. El modo se refiere al medio o canal de comunicación y el papel que desempeña el lenguaje dado este medio o canal. Las modalidades oral y escrita representan los canales más importantes del lenguaje, por ejemplo, un informe escrito será diferente a una llamada telefónica.

Nida destaca la importancia del contexto en el libro *La función del contexto en la traducción*. Señala que el contexto es un elemento clave en el significado cultural, ya que existe una influencia recíproca entre la cultura y la lengua. Destaca que los diferentes contextos culturales nos pueden conducir a errores graves en la interpretación de un contexto cuando la traducción se dirige a otra cultura. El contexto es importante porque las ideas y prácticas que surgen en un determinado contexto social, político, económico y cultural pueden no aplicar a un contexto con unas condiciones diferentes.

Con respecto al conocimiento que poseen los participantes de la situación de enunciación, el lingüista británico Lyons estableció los siguientes rasgos:

- a. Conocimiento de los oficios deícticos y sociales;
- b. Conocimiento de la situación espacio-temporal de los interlocutores;
- c. Conocimiento del grado de formalidad apropiado a la situación;
- d. Conocimiento del medio, el código y el estilo apropiados;
- e. Conocimiento del contenido;
- f. Conocimiento de la especialidad o el dominio al que pertenece la situación.

La pragmática es la disciplina encargada del estudio del contexto lingüístico. Los especialistas hablan de microtexto, cuando el contexto lingüístico está dado por una palabra inmediata dentro del enunciado, y macrotexto, cuando el sentido del texto no es inmediato, sino que está dado por un contexto con múltiples elementos.

Sperber y Wilson defienden la hipótesis de que la comprensión de un enunciado debe basarse en principios universales sobre la cognición y no en la dependencia de un contexto establecido previamente. El contexto se define como el conjunto de supuestos, de tamaño y contenido arbitrario, que interviene en la interpretación de un enunciado. La mente procesa enunciados, usando esos supuestos como la información de fondo adicional para mejorar así la representación que tiene del mundo.

Para Sperber y Wilson no existe un contexto inicial fijado antes de la emisión de un enunciado. En el acto comunicativo, el contexto es una variable que tiene carácter dinámico, por lo que lo denominan “supuestos contextuales”. Cuando el hablante construye su enunciado, si realmente quiere comunicarse, se asegurará de que el oyente tenga acceso al contexto adecuado. El oyente hará hipótesis y elegirá los supuestos que le parezcan más relevantes para interpretar el enunciado. En definitiva, la interpretación que el hablante intenta que se haga y la que el oyente debe elegir es aquella que resulta más relevante.

Los supuestos presentes en la memoria del mecanismo deductivo proceden generalmente de cuatro posibles fuentes: la percepción, la decodificación lingüística, la memoria enciclopédica y el propio mecanismo deductivo. Los que se derivan de las entradas enciclopédicas constituyen una información vieja, mientras que los derivados de la percepción o la decodificación lingüística constituyen la información nueva. La combinación de estos dos subconjuntos de informaciones producen nuevos supuestos. A estos nuevos supuestos se les llama implicaciones contextuales.

2. La importancia del contexto para la traducción

Como una actividad interlingüística e intercultural, la traducción depende en gran medida del contexto. Una traducción es un evento que ocurre en unas condiciones históricas y socioculturales específicas. Tal como señaló Newmark: “El contexto es el elemento más importante en todas las actividades de traducción.” Para cualquier operación traslativa, el contexto juega un papel

indispensable tanto para la comprensión del texto original como para la expresión en la lengua meta.

En el proceso de la comprensión del texto original (TO), el traductor es el receptor de los mensajes transmitidos en el TO, por lo tanto, la interpretación por parte del traductor puede entenderse como un acto comunicativo intralingüístico. Para garantizar una correcta comprensión del TO, el traductor requiere de un vasto conocimiento lingüístico, así como de los elementos contextuales y culturales propios de la lengua original, de manera que pueda compartir lo más posible los conocimientos contextuales con el autor y así dar con una correcta interpretación de la intención comunicativa del autor. En el proceso de la expresión, el traductor debe tener en cuenta factores contextuales como el entorno lingüístico, los conceptos ideológicos, culturales y sociales, así como la capacidad cognitiva de los destinatarios de la lengua meta, para adoptar estrategias adecuadas y establecer la misma relevancia en el texto meta (TM), que permite a los lectores del TM llegar a una interpretación lo más cercana posible de la de los lectores del TO.

Para Sperber y Wilson, la comunicación se lleva a cabo bajo un proceso ostensivo-inferencial. La ostentación es la conducta que hace manifiesta la intención de transmitir algo y la inferencia es el proceso cognitivo que le permite al destinatario la deducción. En la traducción, el traductor debe utilizar todos los recursos lingüísticos y extralingüísticos a su alcance para causar el mismo efecto en los lectores del texto traducido. En el proceso de la traducción, además del emisor y el destinatario, existe un traductor que desempeña ambos roles. Como destinatario, debe descodificar el mensaje del emisor y deducir su intención comunicativa y como emisor, tiene que re-enviar el mismo mensaje con la intención de lograr el mismo efecto en el destinatario de la lengua meta.

Según la teoría de la relevancia, los mensajes que puedan causar dificultades de comprensión y traducción se deben principalmente a cuestiones contextuales. Es decir, si un destinatario posee unos supuestos contextuales, una cultura o un bagaje totalmente diferente al del emisor, el mensaje emitido no será de su interés o no será fácilmente comprendido, por consiguiente, no será relevante. El contexto es un elemento fundamental a tener en cuenta en el proceso de traducción y comunicación. A continuación, analizaremos la influencia del contexto a la traducción desde tres perspectivas: el contexto lingüístico, el contexto circunstancial y el contexto cultural.

2.1 Contexto lingüístico

El contexto lingüístico se refiere a todos los factores relacionados con la producción de enunciados lingüísticos, que afectan a la interpretación, adecuación e incluso significado de dichos mensajes. El contexto lingüístico es el entorno lingüístico que acompaña a una palabra, expresión o enunciado, y del cual depende en muchas ocasiones el sentido de los mensajes. En la traducción, el contexto lingüístico es el recurso más inmediato al que puede recurrir el traductor para reducir confusiones y llegar a una interpretación acertada del TO. Veamos el siguiente ejemplo:

- (1) Una buena parte de los españoles está ya de vacaciones, pero la pregunta es si es saludable hacerlo con una desconexión digital, sin la compañía del móvil, ... (7 ago, EFE)

La palabra “compañía” es polisémica, puede ser efecto de acompañar, persona o personas que acompañan a otra u otras, y también puede referirse a una sociedad mercantil, o bien un cuerpo de actores o bailarines formado para representar en un teatro. En el citado ejemplo, para determinar el significado concreto de “compañía”, hay que recurrir al contexto lingüístico. Como en la frase precedente se habla de una “desconexión digital”, a través de esta pista, podemos deducir que “compañía” se refiere al efecto de acompañar.

- (2) A Petrone le gustó el hotel Cervantes por razones que hubieran desagradado a otros. Era un hotel sombrío, tranquilo, casi desierto. Un conocido del momento se lo recomendó cuando cruzaba el río en el vapor de la carrera, diciéndole que estaba en la zona céntrica de Montevideo. (Julio Cortázar, *Ceremonias*)

En este párrafo, “Un conocido del momento” no está muy claro, no se sabe a quién se refiere concretamente. Sin embargo, teniendo en cuenta la frase que sigue “cuando cruzaba el río en el vapor de la carrera,” se puede deducir que se trata de un hombre que conoció el protagonista en el vapor de la carrera. Además, la palabra “vapor” también es polisémica, puede ser un fluido gaseoso, tal como el gas producido por la ebullición de agua, o gas de los eructos, también puede referirse a una especie de vértigo o un buque de vapor. En este contexto lingüístico, el vapor debe referirse a un buque, en vez de gas de agua. En realidad, en Uruguay, el vapor de la carrera se refiere a un barco de motor de pasajeros que tienen un itinerario fijo y regular en la frecuencia entre los puertos de Buenos Aires y Montevideo.

2.2 Contexto circunstancial

El contexto circunstancial o situacional pertenece al nivel extralingüístico porque es el contexto físico, social o anímico en que se hallan el emisor y el receptor al comunicarse. Es el conjunto heterogéneo de circunstancias que rodean el acto de comunicación: el lugar y el tiempo en que se desarrolla la comunicación, el estado de ánimo, la conducta, la intención de los interlocutores, el mundo social al que pertenecen los interlocutores y sus relaciones afectivas, de parentesco, laborales o académicas, etc.

El contexto situacional influye en el acto comunicativo, pudiendo hacer variar la interpretación del mensaje o contribuir a su mayor o menor comprensión. El contexto situacional es estudiado por la pragmática, cuyo objeto de investigación es la competencia comunicativa de los interlocutores y la adecuación de los enunciados a su intención y al contexto en que se producen. En la traducción, el contexto circunstancial es el factor clave que siempre tiene que tener en cuenta el traductor para entender correctamente los mensajes del TO y transmitirlos adecuadamente en la lengua meta.

Por ejemplo, en español no existe tantas variedades de vocablos como en chino para indicar

relaciones de parentesco. La palabra “tía” puede ser hermana o prima de la madre o del padre de una persona. “cuñado” puede ser a su vez hermano del cónyuge o cónyuge del hermano. En cuanto a qué tipo de relación de parentesco se refiere en concreto, hay que tomar en cuenta el contexto circunstancial en que se produce el acto de comunicación.

(3) Nuestro presidente tiene previsto hacer una visita oficial a Estados Unidos el próximo marzo.

A la hora de traducir la oración al chino, para que el mensaje traducido quede más específico, el traductor tiene que tener claro a qué se refiere “el próximo marzo”. Pues si el momento en que habla el interlocutor es antes de marzo, lo podría traducir como “今年三月”, pero si es después de marzo, hay que traducirlo como “明年三月”. Pero de todas maneras la traducción literal “未来的三月” aunque es exacta, no es aceptable para el destinatario ya que no es una expresión habitual en chino.

(4) ¿A qué hora vamos a abordar?

Una oración aislada como tal puede causar varias interpretaciones, ya que la palabra “abordar” puede indicar la acción del pasajero de subir a un medio de transporte, sea un tren, un avión o un barco. Por lo tanto, la versión final queda pendiente del contexto circunstancial en que se produce el enunciado.

2.3 Contexto sociocultural

El contexto sociocultural se refiere al trasfondo cultural, histórico y social en que se produce el acto comunicativo. Es el conjunto de pensamientos y pautas de comportamiento que quedan plasmados en la conciencia de un pueblo. El contexto sociocultural abarca temas como el entorno social y cultural, el sistema político-económico, las creencias, las costumbres, los hábitos y tradiciones, las convenciones y normas sociales, los valores, las formas de pensamiento y comportamiento, el medioambiente, entre otros. El desarrollo del lenguaje se producen en la sociedad y por tanto está sometido a las normas de socialización. El contexto sociocultural constituye la configuración de datos que proceden de condicionamientos sociales y culturales sobre el comportamiento verbal y su adecuación a diferentes circunstancias.

El lenguaje es el vector de la cultura y forma parte de la cultura. La traducción de una lengua a otra atañe necesariamente al contexto sociocultural de ambas lenguas. Las diferencias y lagunas socioculturales constituyen las principales dificultades de traducción que requieren una intervención y reajuste por parte del traductor. El traductor, como puente que enlaza dos culturas, tiene que estar alerta siempre de los elementos socioculturales de los mensajes del TO y tratar de encontrar una equivalencia en el TM, misión difícil por la forma distinta en que dos idiomas ven el mundo. De hecho, entre las muchas habilidades requeridas del traductor ideal se encuentra el que tenga

una buena cultura general, tanto del país de la lengua de origen como del país de la lengua meta. Pasar por alto los factores culturales que implican las alusiones en el TO y detenerse meramente en el sentido literal del mensaje conduce frecuentemente a errores de traducción. En este sentido, la traducción de la lengua es esencialmente la traducción de la cultura.

Veamos unos ejemplos:

(5) La hija menor es la niña de los ojos de su padre.

“La niña de los ojos” es la pupila de los ojos, es uno de los órganos más importantes de una persona. Por lo tanto, en lenguaje coloquial, la locución “la niña de los ojos” quiere decir persona o cosa del mayor cariño o aprecio de alguien. Sin embargo, esta metáfora no es habitual en el contexto de la lengua china, en el cual, para describir la misma cosa, se suele usar metáforas como el “corazón” o el “hígado”, también órganos vitales de una persona. En vista de esta diferencia contextual, para reestablecer la relevancia del mensaje del TO en el contexto de la lengua meta, sería conveniente cambiar el sentido literal de la oración y traducirlo como: “他的小女儿是他的心肝宝贝。”.

(6) Para ti no pasan los años, estás tan fresca como una lechuga.

La lechuga es una de las hortalizas más populares en la comida occidental, por tanto, está asociado a varias metáforas en la vida cotidiana de los españoles. La locución “tan fresco como una lechuga” sirve para alabar a una persona que se ve joven, fresca y lozana. Sin embargo, por la diferencia cultural, esta metáfora no es aceptable en el contexto del chino y sería extraña y cómica la traducción literal de “你像生菜一样新鲜.”. Para adaptarse a los hábitos cognitivos y lingüísticos de los lectores chinos, el traductor tiene que prescindir de la metáfora del TO, y tomar estrategias pertinentes. En este caso concreto, el traductor puede optar por una sustitución de la metáfora original usando imágenes más habituales como manzana o melocotón, o simplemente hacer una paráfrasis del mensaje original.

Versión 1: 对你而言，时间都停止了。你还像苹果一样水灵。

Versión 2: 对你而言，时间都停止了。你还是那么年轻、水灵。

(7) Este hombre tiene muchos humos.

En español, la expresión “tener muchos humos” se utiliza para designar a la persona que se comporta con altivez, vanidad, presunción o engreimiento desmesurados. También se emplea como reproche hacia quienes aparentan un nivel social o económico que en realidad no les corresponden. El origen de la expresión proviene de una costumbre bastante común entre las familias distinguidas de la antigua Roma. Las familias solían colocar en el atrio de la casa los retratos o bustos

tallados en piedra de sus antepasados. Con el paso del tiempo, las imágenes más antiguas iban adquiriendo un color oscuro por efecto del humo y la intemperie. De este modo, los atríos con más imágenes renegridas o “con más humos” simbolizaban un mayor poderío familiar y un cierto tono aristocrático del que alardeaban con frecuencia.

Ciertamente, esta oración no puede traducirse literalmente al chino, pues por falta de un trasfondo cultural idéntico, resulta imposible para un lector chino deducir su significado. Por consiguiente, el traductor tiene que prescindir de las expresiones idiomáticas de la lengua original y optar por una traducción adaptada: 这个人极其傲慢自大.

En definitiva, tal vez la mayor dificultad de traducción radica en el contraste sociocultural de los contextos en que se hablan las dos lenguas. Algo tan familiar y cotidiano para lectores del lenguaje de origen puede ser un rompecabezas para el traductor y puede conducir a interpretaciones erróneas. Por lo tanto, más que una conversión de lenguaje, la traducción supone un intercambio de culturas. Sólo superando los obstáculos de la literalidad y ahondando en el trasfondo sociocultural de un mensaje del TO, se puede entender sus connotaciones o implicaturas. Para que el lector de la lengua meta pueda reestablecer la relevancia del mensaje original en el contexto de destino, está en la competencia del traductor tomar estrategias pertinentes y ofrecer al lector de la lengua meta una traducción lo más natural y fiel posible.

Bibliografía

- Álvarez García, M. Carmen (2010): “El papel del contexto en traducción e interpretación,” Málaga, *revista entreculturas de la Universidad de Málaga*
- Auer, P. Y Di Luzio, A. (1992): *The contextualization of language*, Amsterdam, Nederland, Benjamins
- Escandell Vidal, M. Victoria (1993): *Introducción a la pragmática*, Madrid, Anthropos
- Halliday, M. A. K. (1978): *Language as a social semiotic: The social interpretation of language and meaning*, Baltimore, University Park Press
- López, A. Varón (2004): *El contexto en la teoría de la relevancia*, Madrid
- Nida, Eugene A. (2001): *Contexts in Translating*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publishing Company
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson (1994): *La relevancia: Comunicación y procesos cognitivos*, Madrid, Visor (Traducción de Eleanor Leonetti)
- Van Dijk, T A. (1999): “Context models in discourse processing”, *The construcción of mental representations during reading*, Mahwah, USA, Lawrence Erlbaum Associates